

## فهرست

Sura	Page	السوره
The Opening	1	الفاتحه
The Majesty	2	القدر
Time	3	العصر
The Elephant	4	الفيل
The Qureaish	5	القریش
The Heavenly Fountain	6	الکوثر
The Unbelievers	7	الکافرون
The Help	8	النصر
The Flame	9	المسد
The Unity	10	الإخلاص
The Dawn	11	الفلق
The Men	12	الناس
Reappearance Prayer	13	دعای فرج

English Translation: Muhammad S. Shakir

موسسه فرهنگی و آموزشی زبان سرا - نمایندگی شهرری


« با مجوز رسمی از وزارت آموزش و پرورش »


واحد خواهران: میدان شهرری، خیابان ۲۴ متری روبروی


بانک سپه پلاک ۲۵۳ تلفن: ۵۵۹۲۹۳۱۰


واحد برادران: میدان شهرری، خیابان ۲۴ متری، خیابان پیلغوش

پلاک ۳۷ تلفن: ۵۵۹۰۹۸۴۹

 @zabansarareyinstitute

 @zabansarabookstore

 zabansarareyinstitute

 www.zabansara-rey.ir

The best acts are three: humility on wealth time, forgiveness on power time and generosity without obligation.

بهترین کارها سه چیز است: تواضع به هنگام دولت، عفو به هنگام قدرت و بخشش بدون منت.

## سوره فاتحة (حمد)

### The Opening

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

All praise is due to Allah,  
the Lord of the Worlds.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

ستایش خدا را که پروردگار جهانیان است

The Beneficent, the Merciful.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

آن بخشاینده مهربان

Master of the Day of Judgment.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

آن فرمانروای روز جزا

Thee do we serve and Thee  
do we beseech for help.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

تنها تو را می پرستیم و تنها از تو یاری می جوئیم

Keep us on the right path.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

ما را به راه راست هدایت کن

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

راه کسانی که ایشان را نعمت داده ای ، نه خشم گرفتگان بر آنها و نه گمراهان

The path of those upon whom Thou hast bestowed favors.

Not (the path) of those upon whom Thy wrath is brought

down, nor of those who go astray.

صدق الله العظیم

Almighty Allah has spoken the Truth

The wisest man is he who adds other's knowledge to his knowledge.

داناترین مردم کسی است که دانش دیگران را به دانش خود بیفزاید.

### سوره قدر

### The Majesty

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

**Surely We revealed it on the grand night.<sup>1</sup>**

﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

ما این قرآن عظیم الشان را در شب قدر نازل کردیم

﴿٢﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

و تو چه ، دانستی که شب قدر چیست ؟

**And what will make you comprehend what the grand night is?**

**The grand night is better than a thousand months.**

﴿٣﴾ لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ

شب قدر بهتر از هزار ماه است

﴿٤﴾ تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ

در آن شب فرشتگان و روح به فرمان پروردگارش برای انجام دادن کارها نازل می شوند

**The angels and Gibreel descend in it by the permission of their Lord for every affair,**

**Peace! it is till the break of the morning.**

﴿٥﴾ سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ

آن شب تا طلوع بامداد همه سلام و درود است

صدق الله العظیم

**Almighty Allah has spoken the Truth**

<sup>1</sup> The Grand night is one of the nights of the fasting month, Ramazan, in which the Glorious Quran was revealed. The most probable night is the 21st of Ramazan.

He who strives to earn money for [the comfort of] his family is like one who fights in the way of Allah.

کسی که برای خانواده خود تلاش می کند همچون مجاهد در راه خداست.

### سوره عصر

Time

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

**I swear by the TIME,**

① وَالْعَصْرِ  
قسم به عصر

**Most surely man is in loss,**

② إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ

به راستی که انسان همه در خسارت و زیان است

③ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالْحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ

مگر آنان که به خدا ایمان آورده و نیکوکار شدند و به درستی و راستی در دین ، یکدیگر را سفارش کردند

**Except those who believe and do good, and enjoin on each other truth, and enjoin on each other patience.**

صدق الله العلي العظيم

**Almighty Allah has spoken the Truth**

Surely the most generous person is who forgives at his power time.

باگذشت‌ترین مردم کسی است که در هنگام قدرت می‌بخشاید.

## سوره فیل

### The Elephant

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

۱ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ

آیا ندیده ای که پروردگارت با اصحاب فیل ، چه کرد ؟

Have you not considered how your Lord dealt with the possessors of the elephant?

Did He not cause their war to end in confusion?

۲ أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ

آیا مکرشان را باطل نساخت ؟

And send down (to prey) upon them birds in flocks,

۳ وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ

و بر سر آنها پرندگانی فوج فوج فرستاد ،

Casting against them stones of baked clay,

۴ تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ

تا آنها را با سجيل سنگباران کردند

So He rendered them like straw eaten up?

۵ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ

و آنان را چون کاه پس مانده در آخور ساخت

صدق الله العلي العظيم

Almighty Allah has spoken the Truth

سوره قریش

The Qureaish

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

For the protection of the Qureaish

① لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ

برای ائتلاف قریش،

Their protection during  
their trading caravans in  
the winter and the summer

② إِيْلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ

ائتلافشان در سفر، زمستانی و تابستانی

So let them serve the Lord  
of this House

③ فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ

پس باید پروردگار این خانه را بپرستند

Who feeds them against hunger and gives them security  
against fear.

④ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِّنْ خَوْفٍ

آن که به هنگام گرسنگی طعامشان داد و از بیم در امانشان داشت

صدق الله العلی العظیم

Almighty Allah has spoken the Truth

سوره کوثر

The Heavenly Fountain

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

① **Surely We have given you Kauthar,** **إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ**

ای رسول ، ما کوثر را به تو عطا کردیم

② **Therefore pray to your Lord** **فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ**  
**and make a sacrifice.** پس تو هم برای ، پروردگارت نماز بخوان و قربانی کن

③ **Surely your enemy is the one** **إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ**  
**who shall be without posterity.** که بدخواه تو خود ابتر (مقطوع النسل) است.

صدق الله العظیم

Almighty Allah has spoken the Truth

1- The Heavenly Fountain of unbounded grace and benefits.



Observing ties of kinship leads to good manners, generosity, purity of soul, increase of daily bread, and delay of death.

صله رحم خلق را نیکو، دست را (گشاده)، جان را پاکیزه و روزی را زیاد می کند و اجل را به تأخیر می اندازد.

## سوره کافرون

### The Unbelievers

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

**Say: O unbelievers !**

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

بگو: ای کافران

**I do not serve that which you serve,**

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

من چیزی را که، شما می پرستید نمی پرستم

**Nor do you serve Him**

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

**Whom I serve**

و شما نیز همان خدای یکتایی را که من می پرستم نمی پرستید

**Nor am I going to serve that  
which you serve**

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

و من پرستنده چیزی که شما می پرستید نیستم

**Nor are you going to serve  
Him Whom I serve**

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

و شما پرستنده چیزی که من می پرستم نیستید

**You shall have your religion  
and I shall have my religion.**

لَكُمْ دِينُكُمْ وَ لِي دِينِي ﴿٦﴾

شما را دین خود، و مرا دین خود

صدق الله العظیم

**Almighty Allah has spoken the Truth**



He who is moderate shall not taste poverty.

هر که میانه روی کند، فقیر نشود



سوره نصر

The Help

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

**When there comes the help  
of Allah and the victory,**

① إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ

چون یاری خدا و پیروزی فراز آید

② وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا

و، مردم را ببینی که فوج فوج به دین خدا در می آیند

**And you see men entering the religion of Allah in companies,**

③ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

پس به ستایش پروردگارت تسبیح گوی و از او آمرزش بخواه، که او توبه پذیر است

**Then celebrate the praise of your Lord, and ask His  
forgiveness; Surely He is oft-returning (to mercy).**

صدق الله العظیم

Almighty Allah has spoken the Truth

Who learns in his adolescence, his learning is like a stone graving and who learns in his oldness, his learning is like writing on the surface of water.  
آن که در جوانی بیاموزد، آموخته‌اش مانند نقش بر سنگ است و آن که در بزرگسالی بیاموزد، مانند نوشتن روی آب باشد.

سوره مسد

The Flame

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

Perdition overtake both  
hands of Abu Lahab,  
and he will perish.

① تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ

دستهای ابولهب پریده باد و هلاک بر او باد

His wealth and what he  
earns will not avail him.

② مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

دارایی او و آنچه به دست آورده بود به حالش سود نکرد

He shall soon burn in  
fire that flames,

③ سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

زود باشد که به آتشی شعله ور درافتد

And his wife, the bearer of fuel,

④ وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

و زنش میزوم گش دوزخ است

Upon her neck a halter of  
strongly twisted rope.

⑤ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ

و بر گردن ریشمائی از لیف خرما دارد

صدق الله العظیم

Almighty Allah has spoken the Truth

**Our true followers are those who, when they are alone, remember Allah very frequently.**

شیعیان ما آناند که در خلوت خود خداوند را بسیار یاد می کنند.

سوره توحید

The Unity

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

**Say: He, Allah, is One.**

① قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

بگو : اوست خدای یکتا

**Allah is He on Whom all depend.**

② اللَّهُ الصَّمَدُ

آن خدایی که از همه بی نیاز است

**He begets not, nor is He begotten.**

③ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

نه کسی فرزند اوست و نه او فرزند کسی است

**And none is like Him.**

④ وَلَمْ يَكُنْ لَهٗ كُفُوًا أَحَدٌ

و نه هیچ کس همتای اوست

صدق الله العظیم

**Almighty Allah has spoken the Truth**

The people who lead the most delightful life are those who are satisfied with their share of what Allah has allotted to them.

گواراترین زندگی برای کسی است که به آنچه خداوند قسمت او کرده، خرسند باشد.

## سوره فلَق

The Dawn

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

**Say: I seek refuge in the  
Lord of the dawn,**

① قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

بگو: به پروردگار صبحگاه پناه می برم

**From the evil of what  
He has created,**

② مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ

از شر آنچه بیافریده است

**And from the evil of the utterly dark night when it comes,**

③ وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ

و از زیان شب هنگامی که با تاریکیش درآید

**And from the evil of those  
who blow on knots,**

④ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ

و از شر جادوگرانی که در گره ها افسون می دمند

**And from the evil of the  
envious when he envies.**

⑤ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ

و از شر حسود چون رشک می ورزد

صدق الله العلی العظيم

**Almighty Allah has spoken the Truth**

### سوره ناس

### The Men

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بنام خداوند بخشنده و مهربان

In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

Say: I seek refuge in the Lord of men,

① قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

بگو: به پروردگار مردم پناه می برم

The King of men

② مَلِكِ النَّاسِ

فرمانروای مردم

The God of men

③ إِلَهِ النَّاسِ

خدای مردم

From the evil of the whisperings  
of the slinking (Shaitan)

④ مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ

از شر وسوسه وسوسه گر نهانی (شیطان)

Who whispers into the  
hearts of men,

⑤ الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

آن که در دل‌های مردم وسوسه می کند

From among the jinn and the men.

⑥ مِنْ الْجِنَّةِ وَ النَّاسِ

خواه از جنیان باشد یا از آدمیان

صدق الله العلي العظيم

Almighty Allah has spoken the Truth

I am Allah's reserved bless and mercy and His successor on the earth and His evidence for you.

من ذخیره پرخیز و برکت خدا در زمین و جانشین و حجت او بر شما هستم.



دعای فرج

Reappearance Prayer

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

O Allah, the Beneficent, the Merciful

...Your representative, the Sub-jan  
Al-Hassan, Your blessings be on him  
there, in this hour and to every  
hour, a protector, a leader, a helper,  
a eye. Until You help him settle in  
bedivance (to You); and cause him  
to live in it for a long time.

O Allah, bless Muhammad and  
his family of Muhammad.

O Allah, the Beneficent, the Merciful

O Allah, be, (I  
(Proof), son of  
and his son  
hour, a guard  
a proof, and a  
the earth, to  
to live in it for

O Allah  
the